

La transmisión del saber mnemotécnico en la Europa católica de los siglos XVII y XVIII: circulación oral y difusión impresa. *Case study* del *Fénix de Minerva* (1626) de Juan Velázquez de Azevedo

The transmission of mnemonic knowledge in Catholic Europe in the 17th and 18th centuries: oral circulation and printed diffusion. The *Fénix de Minerva* (1626) by Juan Velázquez de Azevedo as a case study

CLÉMENT POUPARD¹ (*École Normale Supérieure de Paris — Francia*
y *Università di Torino — Italia*)

Abstract: This article describes the transmission of mnemonic knowledge in Catholic Europe in the seventeenth and eighteenth centuries, whether orally or via a written medium (manuscript or printed). The second part of the article concentrates on *Fénix de Minerva* by Juan Velázquez de Azevedo (1626) and shows that an important part of it is a translation of Gesualdo's *Plutosophy* (1592). In conclusion, this article emphasizes the need to consider mnemonic texts in both their local and European contexts in order to understand them and the motivations of their authors.

Keywords: art of memory; *Fénix de Minerva*; Juan Velázquez de Azevedo; *Plutosophy*; Francesco Panigarola; mnemonics.

Este trabajo se enfoca en la transmisión del arte de la memoria en los siglos XVII y XVIII. El término “transmisión” se utiliza para poner en relieve tanto la dimensión temporal como la dimensión espacial del proceso². De hecho, estudiar dicha transmisión del saber mnemotécnico permite revelar un fenómeno dinámico: el desplazamiento de un corpus técnico en el espacio se acompaña de una modificación de sus técnicas, modificación que depende del contexto histórico en el que el corpus es recibido. En el estudio de la transmisión de un saber, sus dos dimensiones cronológicas y espaciales no se pueden disociar. Si un estudio tal debe tener en cuenta la complejidad de la transmisión-modificación-recepción del saber, superar esa dificultad permite aproximarse al arte

Texto recibido el 06.04.2022 y aceptado para publicación el 20.04.2022.

¹ clement.poupard@edu.unito.it.

² Seguimos así la terminología del geohistoriador francés Christian Grataloup, el cual prefiere el término “transmisión” a “circulación” para referirse a un fenómeno evolucionado en el tiempo como en el espacio. GRATALOUP (2015) 86.

de la memoria *in the making*, y analizar cómo un mnemonista³ elige qué técnicas utilizar.

Para plantear esa metodología y los resultados que permite obtener, esbozaremos las modalidades más comunes de la transmisión del saber mnemotécnico en la Europa católica de los siglos XVII y XVIII. Nos concentremos sobre todo en la Europa católica, no porque la mnemotécnica protestante fuera muy diferente, sino porque las lógicas lingüísticas e institucionales no atraviesan las fronteras confesionales. Después haber visto las características de la transmisión oral del saber mnemotécnico y las modalidades de la transmisión escrita de dicho saber, concluiremos el trabajo con el *case study* del *Fénix de Minerva* de Juan Velázquez de Azevedo, el cual posibilita el estudio del saber mnemotécnico *in the making*, entre oralidad y escritura.

La transmisión oral del saber mnemotécnico

La circulación⁴ del saber mnemotécnico dependía mucho más del medio oral de lo que la literatura científica nos hace pensar⁵. La difusión del arte de la memoria de individuo a individuo era algo común, particularmente gracias a las redes religiosas. De hecho, muchos dominicos, franciscanos y jesuitas eran mnemonistas y enseñaban las técnicas de memorización en el interior, pero también en el exterior de la Orden. Además, las órdenes religiosas de la época moderna son estructuras cuyos miembros tienen una movilidad internacional, llegando de un lugar de formación a otro y a los pueblos y ciudades en los cuales predicán. Esos dos factores hacen de los miembros de las órdenes reli-

³ Para una mejor fluidez de lenguaje, utilizaré el sustantivo “mnemonista” para hacer referencia a una persona que utiliza las técnicas de memorización. Encontramos a menudo ese sustantivo en la literatura científica italiana, y además el nombre “mnemonista”, “mnémóniste”, “mnemonist” es empleado hoy en día por los utilizadores del arte de la memoria para referirse a ellos mismos.

⁴ Utilizamos en esa comunicación el término “circulación” para referirse a la transmisión en el espacio. Obviamente, no es posible transmitir cualquier cosa en el espacio sin transmitirla también temporalmente, pero encontramos útil esa distinción semántica la cual pone de relieve la dimensión espacial más que la dimensión temporal, así como ha podido ser utilizada por los geógrafos y unos historiadores (e. g. ROCHE (2010)).

⁵ De manera general, la circulación y la transmisión oral del saber ha sido poco estudiado por los historiadores. El caso mnemotécnico non es una excepción. Sobre ese tema, ver BOUZA (1999) 17, y WAQUET (2003).

gias los vectores del saber mnemotécnico entre lugares que pueden ser lejanos entre sí.

Así, Juan Velázquez de Azevedo, bien conocido por su *Fénix de Minerva*, dijo haber aprendido el arte de la memoria gracias a “un caballero irlandés [...] cuyo nombre es don Juan Bateo”⁶. Juan Bateo (1564-1614) o, como se llama en inglés, William Bathes, fue un jesuita irlandés, quien probablemente descubrió las técnicas de memorización en Irlanda o en Oxford. Entró en la Sociedad de Jesús en 1595 y estudió en Courtrai y Saint-Omer antes de trabajar en el colegio de jesuitas irlandés de Salamanca⁷. Quizás enseñó el arte de la memoria en esos distintos lugares, no lo sabemos; únicamente tenemos el testimonio de Velázquez de Azevedo, que parece indicar que la enseñanza que recibió tuvo lugar en Salamanca⁸.

Otro jesuita irlandés tiene un perfil similar. Patrick Lenan (1561-1621) estudió también en Oxford, y luego en los Países Bajos Españoles, antes de entrar en la orden jesuita en Roma en 1596⁹. En 1592 en Amberes enseñó el arte de la memoria a un profesor llamado Lambert Schenckel, que se convirtió en unas décadas en el mnemonista más conocido de su tiempo¹⁰.

Lambert Schenckel es el ejemplo paradigmático de un segundo tipo de circulación oral del saber mnemotécnico. No formaba parte de ninguna orden religiosa. Era un profesor independiente y, después de haber conocido a Patrick Lenan, se convirtió en un maestro del arte de la memoria. Durante treinta años, viajó a los Países Bajos Españoles, a Francia, pero también más al Este, en el Sacro Imperio Romano Germánico, hasta Praga¹¹. Su modelo de negocio era

⁶ AZEVEDO (1626) 29r.

⁷ Sobre William Bathes, ver MATHÚNA (1986).

⁸ No es inverosímil, visto que “Los cursos de Artes que se daban en el domicilio jesuítico estaban destinados a externos”, notablemente los dominicanos. LEÓN PERERA (2020) 405-406.

⁹ MAC CUARTA (2015) 80 n°98. Vivía durante algún tiempo en el colegio irlandés de Salamanca, pero se había ido antes que llegó William Bathes. MOYNES (2019) 797-799.

¹⁰ HOVEN (1978) 122-123. Falta todavía una biografía detallada de L. Schenckel.

¹¹ Al final de una publicidad para sus cursos de latín, Schenckel añade en elenco de las ciudades visitadas (elenco puntualmente confirmado por otras fuentes). SCHENCKEL (1619) 125-126.

sencillo: llegaba a una ciudad, hacía demostraciones públicas de sus capacidades mnemotécnicas para atraer clientes, daba clases y, una vez que había transmitido su saber a sus alumnos a cambio de dinero, cambiaba de ciudad.

Tenemos entonces dos modelos bastante diferentes. El nomadismo pecuario de Lambert Schenckel estaba hecho para difundir en todo lo posible el saber mnemotécnico porque, cuantos más alumnos lo aprendieran, más dinero ganaba Schenckel. Por el contrario, los miembros de las órdenes religiosas se mudaban según las necesidades de sus misiones. Pero en cualquiera de los dos casos, la transmisión oral difunde geográficamente el saber mnemotécnico. No obstante, la transmisión oral del saber puede también estar muy localizada.

Si las órdenes religiosas pueden ser vistas como redes, no todas las partes de esas redes son iguales. Las instituciones educativas tienen el papel de nudos, de puntos de encuentro entre personas, objetos y conocimientos. Como ya ha-bíamos visto, William Bathes enseñaba en un colegio jesuita. Otro jesuita fue también Cristoforo Borri, también llamado Cristóvão Bruno (1583-1632). Este Milanés enseñaba matemática alrededor de 1620 en Coimbra y después en Lisboa, donde daba lecciones de astronomía a futuros navegantes¹². En un manuscrito escrito en 1628, después del texto de su *Arte de Navegar*¹³, dejó un ensayo sobre la memorización en el cual explica que es un método muy útil para recordar el nombre de las estrellas, entre otras cosas. El último párrafo del manuscrito indica que “estas Materias” corresponden a clases que tuvieron lugar en la Aula da Esfera, en el colegio S. Antão de Lisboa¹⁴.

Hasta el momento hemos tratado ejemplos de la orden de los jesuitas. Aún si, después del trabajo de Jonathan Spence sobre Mateo Ricci¹⁵, es la Orden más conocida por su utilización de la mnemotécnica en la época moderna, no es en absoluto la única que utilizó el arte de la memoria. Por ejemplo, el francis-

¹² Para una biografía sintética sobre Borri, ver el *Dizionario biografico degli Italiani*: ([https://www.treccani.it/enciclopedia/cristoforo-borri_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cristoforo-borri_(Dizionario-Biografico)/)) (02/10/2021)

¹³ Sobre el manuscrito de navegación, ver CANAS (1995) 249-273.

¹⁴ BRUNO (1628) 153v.

¹⁵ SPENCE (1985).

cano Francesco Panigarola (1548-1594), el orador más conocido de su tiempo¹⁶, enseñaba también la mnemotécnica. Efectivamente, entre 1578 y 1582, continuó su carrera de predicador mientras enseñaba retórica en Roma. Entonces, sus lecciones de mnemotecnia tenían lugar en ese contexto escolar¹⁷.

Un último ejemplo sería el de Filippo Gesualdo (1550-1618). Este fraile franciscano calabrés fue *lettore* en los *studia* de Trento y Roma, y *reggente* en los *studia* de Palermo, Nápoles y Padoua entre 1573 y 1593¹⁸. Podemos únicamente hacer hipótesis sobre su enseñanza en general, pero tenemos fuentes referidas a sus clases en Palermo¹⁹. De hecho, como Panigarola, enseñaba el arte de la memoria en el ámbito retórico.

Así pues, hemos visto tres casos de transmisión del saber mnemotécnico de manera oral que tenían lugar en estructuras de formación vinculadas a las órdenes religiosas. Subrayamos a su vez la centralidad de esos lugares en la transmisión oral del arte de la memoria, pero también su papel como nudos en esas redes que son las órdenes religiosas: tanto los profesores de mnemotecnia como los alumnos tenían una gran movilidad²⁰. Pero esos nudos, esas estructuras de formación, no permitían únicamente un encuentro entre diferentes técnicas de memorización y una difusión mayor de algunas de ellas, sino que conducían también a una mayor formalización del contenido técnico. En efecto, visto que Borri, Panigarola, Gesualdo y otros enseñaban el arte de la memoria a grupos de alumnos, tenían que elegir qué técnicas exponer, tenían que escoger el mejor método pedagógico para explicarlas, el orden más eficiente de organizar los cursos, etcétera. Así formalizaron cada uno un conjunto de técnicas. Y nosotros conocemos esos conjuntos porque fueron publicados.

¹⁶ Sobre la carrera de orador de Panigarola, ver BENZI, (2016).

¹⁷ Su tratado de retórica es dedicado "A Frati che studiano nella casa di Araceli di Roma" de la parte de "Frate Francesco Panigarola loro maestro". PANIGAROLA (1603) A3v.

¹⁸ Sobre la vida de F. Gesualdo, ver RUSSO (1972).

¹⁹ GESUALDO (1592).

²⁰ Para utilizar las palabras de Steven J. Harris, esos nudos son "simultaneously centres of concentration and centres of dissemination" del conocimiento (en su caso, del conocimiento geográfico y de la historia natural; aquí, de las técnicas de memorización). HARRIS (1999) 232.

El tratado manuscrito de Borri fue publicado con su autorización por uno de sus alumnos de Lisboa²¹. De forma similar, Gesualdo conservó el derecho de control sobre la impresión de su libro. Al contrario, Panigarola no prestó atención a la publicación de su obra. Así, tenemos todavía hoy en día varios manuscritos de su tratado de memorización, con diferencias entre ellos, al igual que dos versiones impresas diferentes. La edición del 1599 es deficiente: incluye contrasentidos y pasajes que parecen casi un galimatías, porque los apuntes fueron mal hechos o porque el tipógrafo hizo mal su trabajo²²

Así hemos visto que los colegios y *studia* mendicantes son lugares valiosos para la transmisión oral del saber mnemotécnico, y que esos lugares son también centrales en el proceso de formalización y de escritura del dicho saber. De la transmisión oral nace el tratado de memorización.

La transmisión escrita del saber mnemotécnico

Una diferencia importante entre la transmisión oral y la escrita es la permanencia en el tiempo. Si los autores de tratados de memorización pueden citar a Cicerón o Quintiliano mil quinientos años después de sus muertes, es gracias a la conservación escrita de sus obras. Pero también una duración más razonable permite hacer sobresalir ese rasgo de la transmisión textual. Por ejemplo, una página del *Asombro elucidado de las ideas, o arte de memoria*, escrito por el Conde de Nolegar en 1735²³, explica cómo memorizar palabras desconocidas o extranjeras cambiando el orden de sus letras o sílabas. Así “trocando los sitios de las sílabas, como por RECO, CORE”²⁴, es posible memorizar la palabra “Reco” imaginando un “Core”, es decir un corazón, lo que es más fácil de visualizar que el “Reco” desconocido. Todo eso es muy clásico, tradicional. Es tan clásico que se encuentra exactamente el mismo ejemplo 174 años antes,

²¹ VÉRA (1631).

²² Por ejemplo, falta una negación en PANIGAROLA (1599), 82v-83r.

²³ En la suma del privilegio, el autor, un astrologo italiano, es referido como “D. Geronimo Argenti, Conde de Nolegar Giatamor”. Parece que su pertenencia a la academia de los Intrépidos de Ferrara, la cual afirma en la página del título del *Assombro*, sea veráz: una lista manuscrita de los miembros de la dicha academia indica la presencia de un “Argenta Girolamo Ferrarere Medico”. FAUSTINI (siglo XVIII) Mss Cl. I. 311.

²⁴ NOLEGAR (1735) 118.

en Italia, en la obra de Giovanni Battista Della Porta²⁵. Nolegar es más sintético, no utiliza todos los ejemplos de Della Porta, pero la filiación textual es muy clara. Tenemos aquí un ejemplo de transmisión de un saber mnemotécnico en el tiempo de manera mucho más precisa que si hubiera sido transmitido oralmente. No obstante, es probable que Nolegar no hubiera leído jamás el tratado de Della Porta. En realidad, las técnicas dellaportanias para memorizar las palabras extranjeras han sido copiadas por un franciscano que acabamos de encontrar, Filipo Gesualdo. Entonces ¿Nolegar habría plagiado a Gesualdo? De nuevo, la respuesta es negativa. La identidad del eslabón perdido no es un secreto: Nolegar reprodujo el *Fénix de Minerva* de Juan Velázquez de Azevedo en casi su totalidad. Fue este último quien tradujo y modificó la *Plutosofía* de Gesualdo. De esta manera tenemos unas técnicas y ejemplos que permanecen en los tratados de décadas en décadas y de siglos en siglos²⁶. No obstante, aun si las técnicas son reproducidas fielmente, la transmisión del saber mnemotécnico de Della Porta al *Assombro elucidado* no consiste en una duplicación del saber mnemotécnico; de hecho, el tratado español es un libro diez veces mayor que *L'arte del ricordare*. En 174 años, el saber mnemotécnico expuesto por Della Porta ha sido traducido, reformulado tres veces, contrastado con otro saber mnemotécnico y, para resumir, adaptado a nuevos públicos.

Ese último ejemplo permite subrayar el carácter dinámico de la transmisión textual, pero también su dimensión espacial entre Italia y España. De hecho, los libros circulaban tal como los hombres o, más bien, gracias a los hombres —y los ejemplares restantes permiten acercarse de los mnemotecnistas pasados que se han ido sin dejar rastro documentario de sus actividades. Así un ejemplar de la *Plutosofía*, hoy en día en Australia²⁷, era poseído por el inglés John Donne (1572-1631), quien hizo predicaciones estructuradas gracias al arte de la memoria²⁸. Otro ejemplar pertenecía a Remigius Fesch,

²⁵ PORTA (1561) C4r, “come dicendo RECO, che non so come sia fatto, volgo la seconda sillaba al primo luogo, e la prima all’ultimo, e dirà CORE, potrà meglio dipingersi un CORE, che un RECO”. La utilización de las mayúsculas es igual en los dos textos.

²⁶ AZEVEDO (1626) 98r-v, y GESUALDO (1592) 39r.

²⁷ State Library Victoria, RAREEMM 321/23.

²⁸ GUIBBORY (1980) 266.

un jurista y director de la universidad de Basilea (1595-1667)²⁹. Otro ejemplar, hoy en día en Besançon, pertenecía a un convento de la Orden de las Carmelitas Descalzas de Saint Claude³⁰ y un último era parte de la biblioteca del botánico alemán Christoph Jakob Trew (1695-1769)³¹. Hubiera podido seguir añadiendo ejemplos, pero creo que la existencia de la circulación de la *Plutosofia* fuera de Italia ya está bastante clara. Encontramos también *ex libris* de orígenes tan diferentes en las copias del *Fénix* de De Azevedo³².

Una modalidad de esa difusión del saber mnemotécnico atendiendo al medio escrito es la traducción. De hecho, si acabamos de ver ejemplos de lectores que han sido capaces de leer tratados en italiano, un idioma vernáculo diferente a los suyos, los letrados utilizaban sobre todo el latín como herramienta para intercambiar ideas en la República de las Letras. Por eso Della Porta publicó la edición latina de su tratado de memorización en 1602³³. Por su parte, los editores o impresores también estaban interesados en traducir tratados de memorización. Pero estaban más centrados en las ventas de los libros que en el saber mnemotécnico en sí mismo.

Así el *Modo di comporre una predica* de Francesco Panigarola fue traducido al francés con el título *L'art de prescher et bien faire un sermon* en 1601. Desafortunadamente, la traducción se hizo con la edición de 1599 y su texto es deficiente. Sin embargo, debió de ser un éxito comercial, porque el mismo editor parisino, Regnault Chaudiere, lo reeditó cuatro veces en veinte años. Además, su componente mnemotécnico interesaba a los compradores, puesto que, a partir de la segunda edición, en 1604, el editor añadió una traducción del tratado de Marafioti tras el libro del Panigarola. Quiero destacar el hecho de que estamos hablando de una mera operación comercial. El editor y el traductor no conocían probablemente el arte de la memoria, porque han traducido literal-

²⁹ Universitätsbibliothek Basel, UBH DA IV 8:3.

³⁰ Bibliothèque d'étude et de conservation de Besançon, 246875.

³¹ Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, Hauptbibliothek / AV-Medien H05/2015 K 534.

³² El estudio exhaustivo de los *ex libris*, inscripciones manuscritas y otras marcas de posesión de los ejemplares de tratados mnemotécnicos restantes sería un objeto de futura investigación en el cuadro de mi tesis doctoral.

³³ PORTA (1602).

mente pasajes de la edición de 1599 que no tenían mucho sentido. Comparamos el mismo pasaje en las ediciones italianas:

*Pongasi dunque due Ocche con la testa tagliata in mane ad una donna sopra l'uscio, & subito l'esser senza testa mostrerà la parola doversi proferire senza la prima sillaba, & in veci di ocche, si potrà proferire (che)*³⁴

*Pongasi dunque duoi occhi con la testa tagliata in mano, od una donna sopra l'uscia, & subito l'esser senza testa mostrerà la parola doversi proferire senza la prima syllaba, & in veci di occhi, si potrà proferire (che)*³⁵

En ese ejemplo, la idea es visualizar dos ocas, que se pronuncian “oche” en italiano, para simbolizar la conjunción coordinante “che”. Tienen la cabeza cortada para indicar que no se pronuncia la primera silaba (“o”). Pero el texto de 1599 no menciona las ocas, y no se entiende muy bien la imagen mental que tenemos que visualizar. La traducción francesa es literal, y no tiene ningún sentido, ya que ahora la conjunción “que” debería ser recordada con una imagen de “yeux”:

*Pongasi dunque duoi occhi con la testa tagliata in mano, od una donna sopra l'uscia, & subito l'esser senza testa mostrerà la parola doversi proferire senza la prima syllaba, & in veci di occhi, si potrà proferire (che)*³⁶

*Deux yeux, avec la teste tranchée en main, ou une femme sur l'huis, & incontinent l'estre sans teste monstrera que la parole se doit proferer sans la premiere syllabe, & au lieu d'yeux se pourra proferer (que)*³⁷

Es un fracaso total desde un punto de vista fonético, y el resto del pasaje no ayuda al lector para nada.

Entonces, si las traducciones permiten una mejor transmisión y circulación del saber mnemotécnico, la calidad de esas traducciones dependía mucho del socio comanditario: estaban generalmente bien hechas cuando el propio autor las realizaba o las supervisaba; en cambio, el resultado es mucho más aleatorio cuando el editor le pedía una traducción a alguien que no conocía el arte de la memoria. El libro podía ser un producto comercial exitoso, pero el contenido podía también carecer de sentido.

³⁴ PANIGAROLA (1603) 53v-54r.

³⁵ PANIGAROLA (1599) 85r.

³⁶ PANIGAROLA (1599) 85r.

³⁷ PANIGAROLA (1604) 72v.

Un case study: Juan Velázquez de Azevedo y el saber mnemotécnico in the making

Circulación oral de individuo a individuo; enseñanza vía las estructuras educativas de las órdenes religiosas; transmisión temporal y espacial del libro estampado; traducción: todas esas modalidades de transmisión del saber mnemotécnico se encuentran en el *case study* de Juan Velázquez de Azevedo y de su *Fénix de Minerva*. Si el *Fénix* es el tratado de memorización español más conocido de la época moderna³⁸, quedan todavía muchas carencias en su estudio y hasta ahora no se ha analizado cómo de Azevedo había elegido y formalizado sus propias técnicas.

No se sabe mucho sobre de Azevedo. Su pertenencia al “Orden de mi Padre santo Domingo”³⁹ es una de las pocas indicaciones biográficas que nos da su tratado, tal como su condición de “vezino” de la ciudad de Madrid⁴⁰. Fernando Rodríguez de La Flor lo identificó como un “vicario general de la corte” (en 1622)⁴¹, lo que es verosímil visto la inclinación del *Fénix* verso la retórica sagrada, sus ejemplos religiosos y unas anécdotas que cuenta el autor sobre la corte real. Es mucho más difícil llegar a otras conclusiones biográficas. A lo mejor podemos hacer hipótesis: así, es posible que sea un miembro de la familia de los Velázquez de Acevedo de Medellín, en Extremadura. De hecho, son numerosos sus miembros a tener el nombre de “Juan”. Es difícil ser más preciso, visto que nuestro autor no parece pertenecer al árbol genealógico reconstruido por Mira Caballos y García Muñoz⁴². Un Juan Velázquez, hijo de Alonso Velázquez y sobrino de otro Juan Velázquez (enriquecido en América), vivía a la misma época, pero tenía un hijo, lo que parece poco compatible con la posesión de un cargo eclesiástico. Quizás investigaciones futuras permitieran afirmar o infirmar la pertenencia de nuestro autor a esa familia. Para el momento, podemos únicamente precisar su perfil después del estudio de la selección y formalización técnica realizada en el *Fénix*.

³⁸ Ha sido descrito como “la obra teórica sobre mnemotécnica más significativa de todo el barroco hispano” LA FLOR (2012) 84.

³⁹ AZEVEDO (1626) 54v.

⁴⁰ AZEVEDO (1626) 3r.

⁴¹ AZEVEDO (2002) XLVII n°58.

⁴² MIRA CABALLOS y GARCÍA MUÑOZ (2013) 219.

El tratado debe mucho a las técnicas de memorización de la *Plutosofia* de Gesualdo. De hecho, la mayor parte del *Fénix* es una traducción de la *Plutosofia*⁴³. El otro libro que inspiró mucho a de Azevedo es el *Ars memorativa* de Juan de Aguilera. Visto que el análisis de la influencia del *Ars memorativa* sobre el *Fénix* ha sido ya efectuado por Patricia López Diez en su tesis⁴⁴, puedo concentrarme en la fuente italiana. La traducción realizada por de Azevedo tiene una calidad muy buena, que se explica por el conocimiento técnico del autor, pero también por la proximidad entre el italiano y el castellano. Así, Gesualdo explica cómo memorizar una palabra como un jeroglífico con el ejemplo de la palabra “Amorosa”, memorizada gracias a la visualización de un “amo” (gancho) y de una “rosa”⁴⁵. De Azevedo tradujo el ejemplo, pero lo adaptó a la lengua castellana y aconsejó la visualización de “un amo y una rosa”. Esa reutilización del ejemplo “amorosa” es entonces posible porque la palabra es igual en las dos lenguas, pero también porque de Azevedo tiene el conocimiento técnico suficiente para adaptar el jeroglífico al castellano⁴⁶.

De Azevedo no ha copiado únicamente unos ejemplos de técnicas, sino secciones enteras. La magnitud de la inspiración que tuvo la obra de Gesualdo es muy visible en el capítulo en el cual el autor explica cómo crear una biblioteca mental, donde colocar una grande cantidad de información de manera permanente⁴⁷.

Gesualdo

- 1) Tener “migliara e migliara di Luoghi”
- 2) “Quel tanto che il formatore alla giornata ordinatamente, secondo l’ordine della Scientia ò Arte, studia della sua pro-

Velázquez de Azevedo

- 1) “Teniendo gran copia de Sferas estables, que no sirvan de otra cosa, y que no se mude lo que una vez se colocare en una”
- 2) “Que no se mezclen las facultades, ni en ellas las materias, sino que en las Sferas

⁴³ Barbara Keller-Dall’Asta es la única investigadora que indica una fuerte influencia de la *Plutosofia* en el *Fénix*, pero aun ella no se entere de la magnitud de la traducción que hizo de Azevedo (KELLER-DALL’ASTA (2001) 105).

⁴⁴ LÓPEZ DIEZ (2019) CCXLVI-CCLIV.

⁴⁵ GESUALDO (1592) 40r.

⁴⁶ AZEVEDO (1626) 80r. Por cierto, la imagen de “Amorosa” ilustra también como un ejemplo puede ser transmitido de tratado en tratado, visto que tiene su origen en PORTA (1566) C4v.

⁴⁷ AZEVEDO (1626) 119v-122v y GESUALDO (1592) 55v-58v.

fessione; giornalmente collochi il tutto nelli formati Luoghi”

3) “Questi Luoghi pieni sempre restano pieni [...] pigliar un giorno di vacanza della settimana, e ripetere quel che novamente si è collocato in quella settimana [...] che per ciascun Mese sia ripetita e revista tutta la Libreria”

4) Poner pinturas y retratos de autores y sabios sobre las paredes de la biblioteca mental.

5) “La Libreria come scrive Vitruvio debbe esser fatta dirimpetto all’Oriente, poiche l’uso di libri ricerca il lume matinale”

6) Organización temática de las informaciones: tal disciplina está ubicada en una ciudad, tal otra disciplina en otra ciudad.

[Tabla número uno; las reglas de creación de la biblioteca mental]

Las reglas de creación de la biblioteca son casi iguales en los dos libros, pero no se formalizan exactamente de la misma manera. Así, la regla número dos de De Azevedo incluye las reglas dos y seis de Gesualdo. El autor español no copia la regla número cuatro, la cual no tiene un papel técnico importante.

Después de la exposición de esas reglas, el autor italiano respondió con anticipación a las potenciales críticas contra su biblioteca mental. El español tradujo, a veces palabra por palabra, siete de los ocho párrafos del autor italiano. Estamos frente a una apropiación de un saber mnemotécnico difundido gracias al medio impreso.

Gesualdo

- 1) Crear la biblioteca cansa
- 2) “Pare che la Memoria non possa soffrire tanto peso”
- 3) El resultado es un chao, una confusión (no se puede encontrar las informaciones almacenadas)
- 4) “Come si farà, in voler formare un ragionamento da questa Libreria”

de una ciudad se pongan las materias de Logica, y en las de otro lugar...”

3) “Elija un día en la semana, en el qual no aprehenda cosa alguna, sino se ocupe en repetir todo lo que nuevamente ha colocado aquella semana, y cada mes repita y refiera toda la librería”

4) “Como dize Vitruvio, la librería ha de estar derecha al Oriente, para que goze de la luz de la mañana”

Velázquez de Azevedo

- 1) Crear la biblioteca necesita mucho trabajo
- 2) “Parece imposible poder tolerar, y sufrir la memoria tanto peso”
- 3) “Esta librería, mas parece caos que estorve que Arte que ayude”
- 4) “No se podrá sacar provecho desta librería, ni formar una oración, o sermon”

5) “Se occorresse allà giornata aggiungere allì soggetti albergati nuovi concetti; non si potrà far questo senza confusione”

6) “Come si potrà contemplare in questa Libreria”

7) “Como potrà il formatore servirsi di luoghi vacoi (*sic*)”

8) “Se conviene à Padri di famiglia far che li Figli studiosi siano arricchiti di questa Libreria”

5) “Si se ofreciese tener que añadir a la materia que oy coloque, no se podrá hacer sin confusión”

6) “Que no se podra contemplar en la libreria, ni en sus materias”

7) “Que este no es estudio para los adultos en edad, y ciencias”

[Tabla número dos; las críticas anticipadas de la biblioteca mental]

De Azevedo citó a menudo a Gesualdo en toda su obra, pero lo hace sobre todo cuando copió un pasaje que le parece sobresaliente, lo que esconde la importancia de la influencia de la *Plutosofía* sobre el *Fénix*⁴⁸. Por ejemplo, en la parte teórica, encontramos una explicación del proceso fisiológico de creación de las imágenes.

*Per esempio, nella Memoria vi è il simulacro del Sole, & il simulacro del verde visti dal Senso; presentandosi questi due simulacri alla Cogitativa; li congionge, è dice, il Sole verde, & indi la Memoria riceve questo simulacro del Sole verde*⁴⁹

*Tengo en la memoria la idea del Sol, y la del color verde, que las he percibido con el sentido de la vista, y presentandose estas dos imágenes a la cogitativa, las junta, è imagino un Sol verde, y luego la memoria recibe y guarda la idea deste Sol verde*⁵⁰

Aquí, el texto castellano es una traducción muy fiel del texto italiano, pero Gesualdo no viene citado. Podría multiplicar esos ejemplos, tanto en la parte teórica como en la parte práctica.

No obstante, de Azevedo no hizo una mera traducción, sino una selección: no copió el sistema de lugares corporales elaborado por Gesualdo, según el cual el mnemonista ubica sus imágenes mentales en cuarenta y dos lugares de un cuerpo humano, y organiza así sus informaciones⁵¹. Entonces, podemos ver que unas técnicas le interesaban más que otras. Pero sería tam-

⁴⁸ Patricia López Díez ha también notado esa versatilidad de De Azevedo hacia Juan de Aquilera. LÓPEZ DIEZ (2019) CCLII-CCLIV.

⁴⁹ GESUALDO (1592) 7v.

⁵⁰ AZEVEDO (1626) 34v.

⁵¹ GESUALDO (1592) 27r.

bién falso imaginar una selección binaria, en la cual o la técnica sea copiada *verbatim*, o sea descartada. En verdad, las prácticas de De Azevedo se encuentran en un *continuum* entre esos dos extremos.

Por ejemplo, Gesualdo propuso una técnica para memorizar palabras troceadas. La imagen que representa la palabra tiene que mostrar la parte eliminada. Así, para memorizar la palabra “amaro”, el lector debería imaginar una persona lampiña agarrando un “calamaro”, un calamar. La falta de barba o pelo significa que tiene que cortar la primera sílaba de “calamaro” y así quedarse con “amaro”⁵². El mnemonista indica así que parte de la palabra eliminar, desnudando o cortando la cabeza, el pecho, el estómago, los genitales, los muslos, las piernas o los pies. Este sistema permite indicar con precisión qué sílaba retirar, hasta palabras con siete sílabas. De Azevedo copió esa idea, pero no todo el sistema corporal. Así, para memorizar “Franrio”, basta visualizar a un tal Francisco con la mitad del cuerpo en un río⁵³. Entonces, el autor español se quedó con la idea de esconder la mitad de la imagen para descartar la mitad de la palabra, pero no utilizaba las equivalencias miembros/sílabas, una técnica más organizada pero más difícil de poner en práctica.

Además, hay otras técnicas que de Azevedo copió sin modificarlas, pero visiblemente no las utilizaba. Por ejemplo, Gesualdo propuso la utilización de un stock de imágenes predefinidas, que sirvieran para simbolizar “parole non figurate”, como conjunciones “et, an, in, quia, ad, per”. Esas palabras serían simbolizadas de manera arbitraria, cada una asociada con una persona⁵⁴. Sin hacer referencia al fraile italiano, de Azevedo expuso la misma técnica, también para memorizar conjunciones “que, en, aunque, con, sin, pues”⁵⁵. Pero, aun si el autor español indicó esa técnica a sus lectores, él mismo no la utilizaba jamás en sus ejemplos de textos a memorizar. Podemos preguntarnos si de Azevedo utilizaba realmente esa técnica, o si la consideraba bastante interesante para enseñarla, pero que no era de su gusto⁵⁶. De todas maneras, esas diferentes técni-

⁵² GESUALDO (1592) 37r-v.

⁵³ AZEVEDO (1626) 80r.

⁵⁴ GESUALDO (1592) 43r-44v.

⁵⁵ AZEVEDO (1626) 82v.

⁵⁶ Se comporta de manera similar con la tipología de imágenes de Gesualdo: la copió, pero no la utiliza. AZEVEDO (1626) 76r, y GESUALDO (1592) 34r.

cas ilustran como la transmisión del saber mnemotécnico es un proceso activo, hecho de selecciones, de interpretaciones, y de juicios personales.

Analizar la transmisión técnica entre un tratado (la *Plutosofía*), y un mne-
monista (Juan Velázquez de Azevedo) tiene ventajas para el investigador,
siendo más fácil comparar dos conjuntos técnicos escritos que buscar influen-
cias orales. Pero, en la realidad, el tratado de memorización puede ser perifé-
rico en la creación de un saber técnico personal. Así, si la imprenta de la *Pluto-
safia* en el *Fénix* es importantísima, otra influencia puede ser aún mayor. Efecti-
vamente, me parece que el elemento más personal de un sistema de memori-
zación es el conjunto de lugares. Si las reglas de creación de las imágenes pare-
cen a menudo similares, los mnemonistas proponían palacios, iglesias y otros
edificios mnemotécnicos que difieren de un mnemonista al otro. Justamente,
de Azevedo no copió esa parte de su tratado sobre Gesualdo, pero propuso
otra manera de establecer un edificio mnemotécnico. La construcción tiene dos
niveles, subdivididos en cinco habitaciones cada uno. Las habitaciones se si-
guen una después de la otra. Cada habitación contiene cinco imágenes ubi-
cadas según un orden inmutable⁵⁷.

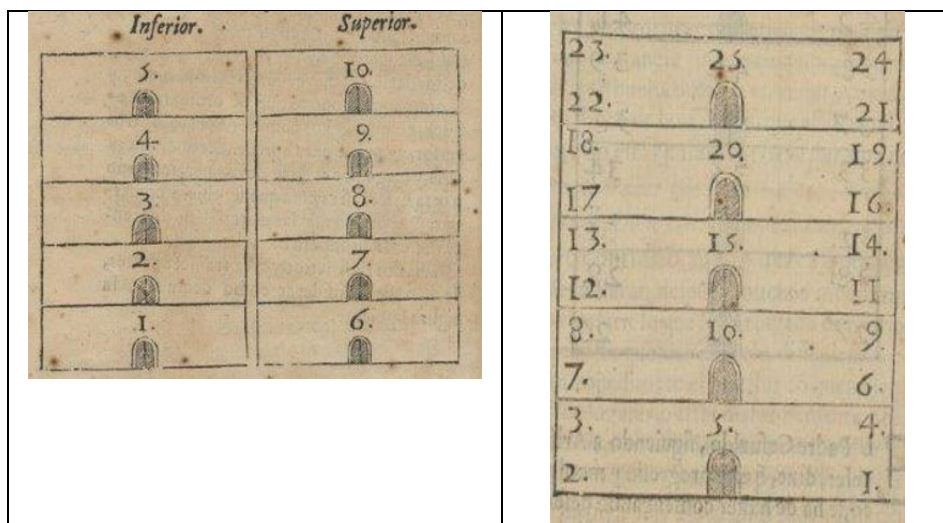


Imagen numero uno; diagramas de los *loci* de De Azevedo; Fondo Young sulla memoria e la mnemotecnica, Università degli Studi di San Marino, n°188, 65r-v

⁵⁷ AZEVEDO (1626) 64v-56v.

Ese edificio puede ser una invención propia de De Azevedo, o puede ser una creación de su profesor William Bathes/Juan Bateo. De hecho, no sabemos lo que “el maestro” enseñó a su alumno. Quizás no fue nada más que las bases del arte de la memoria o quizás fue ese sistema de edificio mnemotécnico. En ambos casos, la técnica propuesta en el tratado de Gesualdo ha sido descartada por la técnica transmitida oralmente o deducida por experimentaciones personales.

Por supuesto, el *Fénix* también fue objeto de ese proceso de selección y de creación de técnicas personales. Un ejemplar del *Fénix* que encontramos hoy en día en el Fondo Young en San Marino presenta un esquema que propone otro orden de disposición de las imágenes en una habitación⁵⁸. El autor del esquema hace referencia a otros mnemonistas, como Lambert Schenckel o Guillermo Gratarolo, quienes utilizaban esa disposición alternativa. En este caso, el trayecto no empieza por la esquina derecha después de abrir la puerta, sino por la esquina izquierda, con un desplazamiento en sentido horario.

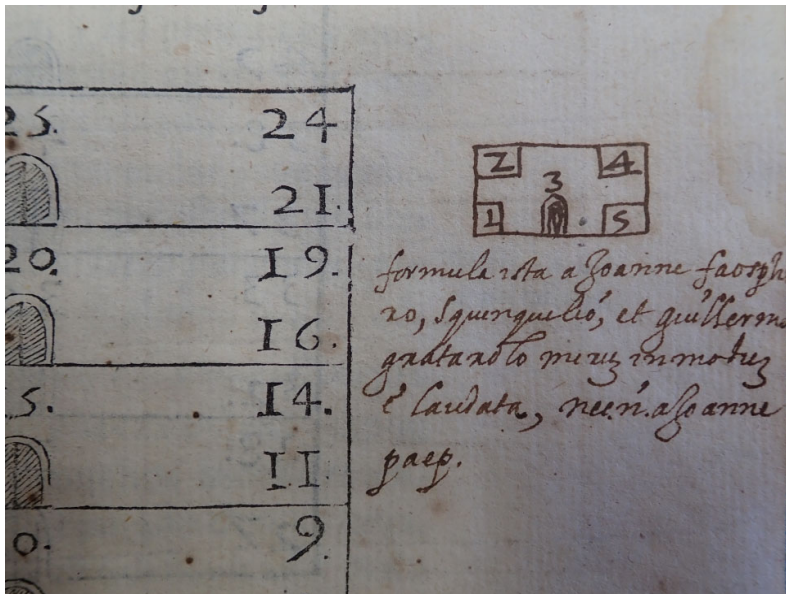


Diagrama como *marginalia*; Fondo Young sulla memoria e la mnemotecnica, Università degli Studi di San Marino, n°188, 65v]

⁵⁸ Fondo Young sulla memoria e la mnemotecnica, Università degli Studi di San Marino, n°188.

Aquí, el lector ha comparado varios manuales y ha elegido la disposición que le gustaba más. Así, para el lector, ya sea la *Plutosofía* de de Azevedo, ya sea el *Fénix*, el tratado no consistía en un conjunto de leyes inflexibles, sino más bien en una base sobre la cual edificar sus propias técnicas. Las técnicas realmente utilizadas pueden nacer del encuentro entre uno o varios tratados, una o varias transmisiones orales y el proceso de ensayo y error del mnemonista.

Conclusión

A modo de conclusión, quiero volver sobre unos puntos del trabajo, los cuales me parece importante tener en la mente para indagar y escribir la historia del conocimiento mnemotécnico:

1) La transmisión oral del saber mnemotécnico era una realidad habitual en la época moderna, sea en las ordenes religiosas o fuera de ellas. Esa transmisión oral ha sido poco estudiada y merecería una mayor indagación.

2) En los lugares de enseñanza (colegios, *studia*), ese saber oral era organizado y, a veces, esa formulación era puesta por escrito y impresa.

3) La transmisión técnica en el tiempo gracias al medio escrito no debe hacer olvidar su papel en la circulación de las técnicas en el espacio.

4) La traducción es una modalidad de la transmisión del saber mnemotécnico escrito, pero la calidad del saber técnico puede ser rebajada según la eficacia del traductor.

El *case study* nos permite también destacar la importancia de la metodología histórica en el estudio de los tratados de memorización.

En práctica, el mnemonista encuentra las diferentes modalidades de transmisión (oral, escrita, traducción, etc.) y crea su propio conjunto técnico hecho de selecciones e invenciones personales. Entonces, para aproximarse al interés y a la práctica de un mnemonista, es necesario analizar su interpretación de los varios saberes mnemotécnicos que había adquirido. De esta manera podemos evitar interpretaciones excesivas⁵⁹ y acercarnos más a la sensibilidad y al interés del autor.

⁵⁹ Hemos visto que la técnica de la biblioteca mental, que incitaba Fernando Rodríguez de la Flor a considerar Velázquez de Azevedo como un promotor de “un ideal enciclopédico”

Además, una vez puestas en relación las características formales y técnicas del tratado y los escasos datos biográficos, se puede precisar un perfil autoral. ¿Por qué un vicario general de la corte escribiría un tratado mnemotécnico? Probablemente no para obtener una retribución pecuniaria, una práctica incompatible con su condición social, sino más bien para presentarse como un conocedor de la retórica y de la cultura clásica. En efecto, la pedagogía y la calidad técnica del tratado se unen con los rasgos formales de un ensayo de letras: cuando de Azevedo copia los pasajes teóricos de Gesualdo, añade referencias escolásticas y citaciones en latín de autoridades como Plinio, Galeno, Santo Tomás de Aquino, etc.⁶⁰ El latín, rechazado por Gesualdo para facilitar la lectura de su tratado, es utilizado aquí como signo de la sabiduría del autor, el cual no duda en corregir citas copiadas de otros tratados para mejorar la calidad de la lengua⁶¹. Entonces, sea con el trabajo de selección y de formalización del arte de la memoria, sea por las características lingüísticas y formales del texto del *Fénix*, podemos concluir que Juan Velázquez de Azevedo, vicario general de la corte, escribió su tratado de memorización para presentarse como una persona culta, de fuerte capital cultural, que dominaba la retórica y la cultura clásica.

Bibliografía:

Fuentes primarias:

- AZEVEDO, J. V. (1626), *El Fénix de Minerva y arte de memoria*. Madrid, Juan Gonzales.
- BRUNO, C. (1628), *Arte da memoria*. Coimbra, Biblioteca Geral, Ms. 44, 144r-153v.
- FAUSTINI, G. (siglo XVIII), *Catalogo degli Accademici Intrepidi di Ferrara*. Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea MS Cl. I 311.

mezclado de platonismo, magias y hermetismo, no era mas que un pasaje copiado sobre el libro de Gesualdo. Ver la edición del *Fénix* por de La Flor: AZEVEDO (2002) XXX-XXXI. En resumen, como lo había ya señalado Barbare Keller, el *Fénix* no forma parte de un plano especulativo de acceso a un saber total. KELLER-DALL'ASTA (2000) 363-378. Tampoco tiene un papel filosofico la *Plutosofia*, cual titulo obedece mas a la logica *marketing* de la epoca que a una cualquiera postura filosofica.

⁶⁰ Entre otros ejemplos, ver AZEVEDO (1626) 7r-10v, y GESUALDO (1592) 5r-6v.

⁶¹ Lo hizo por una citación de Cicero expuesta por Aguilera. LÓPEZ DIEZ (2019) CCXLIX.

- GESUALDO, F. (1592), *Plutosofia*. Padoue, Paolo Meietti.
- NOLEGAR, G. (1735), *El assombro elucidado de las ideas, o arte de memoria*. Madrid, Herederos de Francisco del Hierro.
- PANIGAROLA, F. (1601), *L'art de prescher et bien faire un sermon*. Paris, Regnault Chaudiere.
- PANIGAROLA, F. (1604), *L'art de prescher et bien faire un sermon*. Paris, Regnault Chaudiere.
- PANIGAROLA, F. (1599), *Modo di comporre una predica*. Padoue, Francesco Bolzetta.
- PANIGAROLA, F. (1603), *Modo di comporre una predica*. Venice, Giacomo Vincenti.
- PORTA, G. B. (1602), *Ars reminiscendi*, Nápoles, Joan Baptistam Subtilem.
- PORTA, G. B. (1566), *L'Arte del ricordare*, Nápoles, Mattio Cancer.
- SCHENCKEL, L. (1619) *Methodus, sive declaratio in specie quo modo latina lingua sex mensium spacio dociri*. Strasbourg, Eberhardi Zetzneri.
- VÉRA, A. F. (1631), *Orthographia ou modo para escrever certo na lingua Portuguesa com hum trattato de memoria artificial*. Lisbonne, Mathias Rodriguez.

Fuentes secundarias:

- Azevedo, J. V. (2002), *El Fenix de Minerva y arte de memoria*. Editado por F. R. DE LA FLOR. Valencia, Teratos.
- BENZI, U. (2016), *Francesco Panigarola (1548-1594): l'éloquence sacrée au service de la Contre-Réforme*. Genève, Droz.
- BOUZA, F. (1999), *Communication, Knowledge, and Memory in Early Modern Spain*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- CANAS, C. A. (1995), "Os Portugueses e a determinação da longitude": *Anais do Clube Militar Naval* 125 (1995) 249-273.
- GUIBBORY, A. (1980), "John Donne and Memory as «The Art of salvation»": *Huntington Library Quaterly* 4 (1980) 261-274.
- GRATALOUP, C. (2015), *Introduction à la géohistoire*. Paris, Armand Colin.
- HOVEN, R. (1978), "Specimen artis memoriae... : des brochures rarissimes de Lambert-Thomas Schenckels": *Gutenberg Jahrbuch* 53 (1978) 121-126.
- KELLER-DALL'ASTA, B. (2000), "Auflösung und «Aufklärung». Ein Beschreibungsversuch zur spanischen Mnemonik des 17. und 18 Jahrhunderts": J. J. BERNS y W. NEUBER (coords.) (2000), *Seelenmaschinen: Gattungstraditionen*,

- Funktionen und Leistungsgrenzen der Mnemotechniken vom späten Mittelalter bis zum Beginn der Moderne.* Vienne, Böhlau Verlag, 363-378.
- KELLER- DALL'ASTA, B. (2001), *Heilsplan und Gedächtnis. Zur Mnemologie des 16. Jahrhunderts in Italien*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter.
- LÓPEZ DIEZ, P. (2019), *El Ars Memorativa De Juan de Aguilera, Estudio, Edición, Traducción, y Notas.* Cáceres, Tesis doctoral por la Universidad de Extremadura.
- LA FLOR, F. R. (2012), *Mundo simbólico.* Madrid, Akal.
- LEÓN PERERA, C. J. (2020), *La Compañía de Jesús en la Salamanca universitaria.* Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.
- MAC CUARTA, B. (2015), "Irish Government Lists of Catholic Personnel, c. 1613 [with Index]": *Archivium Hibernicum* 68 (2015) 63-102.
- MATHÚNA, S. P. Ó. (1986), *William Bathe, S.J., 1564–1614. A pioneer in linguistics.* Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- MIRA CABALLOS, E. y GARCÍA MUÑOZ, T. (2013), "Los Velázquez de Medellín: fundaciones y donaciones de una familia de peruleros": *Coloquios Históricos de Extremadura* 42 (2013) 191-220.
- MOYNES, V. (2019), *Irish Jesuit Annual Letters 1604-1674.* Dublin, Irish Manuscripts Commission, Vol. 2.
- PETECH, L. (1971) "Borri, Cristoforo": *Dizionario Biografico degli Italiani.* ([https://www.treccani.it/enciclopedia/cristoforo-borri_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cristoforo-borri_(Dizionario-Biografico)/)) (02/10/2021).
- ROCHE, D. (2010), *Les Circulations dans l'Europe moderne.* Paris, Fayard.
- RUSSO, G. (1972), *Filippo Gesualdi da Castrovillari, ministro generale dei minori conventuali e vescovo di Cerenza-Cariati: 1550-1618 : monografia storica.* Roma, Gesualdi.
- SPENCE, J. (1985), *The Memory Palace of Matteo Ricci.* New York, Penguin Books.
- WAQUET, F. (2003), *Parler comme un livre. L'oralité et le savoir (XVIe-XXe siècle).* Paris, Albin Michel.

Resumo: Este artigo descreve a transmissão do conhecimento mnemónico na Europa católica nos séculos XVII e XVIII, seja oralmente ou através da escrita (manuscrito ou impresso). A segunda parte do artigo centra-se na *Fénix de Minerva* de Juan Velázquez de Azevedo (1626) e mostrará que uma parte importante da *Fénix* é uma tradução da *Plutosofia* de Gesualdo (1592). Em conclusão, este artigo sublinha a necessidade de considerar os textos mnemónicos tanto nos seus contextos locais como nos europeus para os poder entender e compreender as motivações dos seus autores.

Palavras-chave: arte da memória; *Féart de la nix de Minerva*; Juan Velázquez de Azevedo; *Plutosofia*; Francesco Panigarola; mnemónica.

Resumen: Ese artículo describe la transmisión del saber mnemotécnico en la Europa católica de los siglos XVII y XVIII, que sea oralmente o vía el *médium* escrito (manuscrito o estampado). La segunda parte del artículo se concentra sobre el *Fénix de Minerva* de Juan Velázquez de Azevedo (1626) y demostrara que una importante parte del *Fénix* es una traducción de la *Plutosofia* de Gesualdo (1592). En conclusión, ese artículo subraya la necesidad de considerar los textos mnemotécnicos a la vez en sus contextos locales y europeos para poder entenderlos y comprender las motivaciones de sus autores.

Palabras clave: arte de la memoria, *Fénix de Minerva*; Juan Velázquez de Azevedo; *Plutosofia*; Francesco Panigarola; mnemotécnica.

Resumé : Cet article décrit la transmission des connaissances mnémoniques dans l'Europe catholique des XVIIe et XVIIIe siècles, que ce soit oralement ou par le biais d'un support écrit (manuscrit ou imprimé). La deuxième partie de l'article se concentre sur *El Fénix de Minerva* de Juan Velázquez de Azevedo (1626) et montre qu'une partie importante du *Fénix* est une traduction de *Plutosofia* de Gesualdo (1592). En conclusion, cet article souligne la nécessité de considérer les textes mnémoniques dans leurs contextes à la fois locaux et européens afin de comprendre les dits textes ainsi que les motivations de leurs auteurs.

Mots-clefs : art de la mémoire ; *Fénix de Minerva* ; Juan Velázquez de Azevedo ; *Plutosofia*; Francesco Panigarola ; mnémotechnique .